

Чепак Ольга Александровна, Данчинова Софья Константиновна

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Статья посвящена проблематике передачи безэквивалентной юридической лексики в переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский, раскрывает понятие "безэквивалентная лексика", рассматривает способы перевода безэквивалентной юридической лексики на примере терминологии юридических профессий и судебной системы. Основными способами передачи безэквивалентной лексики являются калькирование, транслитерация, описание, часто используется комбинация калькирования и описательного способа, при этом выбор способа перевода безэквивалентной лексики зависит от контекста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/51.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 163-167. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111'25

Статья посвящена проблематике передачи безэквивалентной юридической лексики в переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский, раскрывает понятие «безэквивалентная лексика», рассматривает способы перевода безэквивалентной юридической лексики на примере терминологии юридических профессий и судебной системы. Основными способами передачи безэквивалентной лексики являются калькирование, транслитерация, описание, часто используется комбинация калькирования и описательного способа, при этом выбор способа перевода безэквивалентной лексики зависит от контекста.

Ключевые слова и фразы: безэквивалентная лексика; перевод; юридический английский язык; юридические термины; способы передачи; контекст.

Чепак Ольга Александровна, к. соц. н.
Данчинова Софья Константиновна
Бурятский государственный университет
chepak.o@yandex.ru; sophiagreek@yandex.ru

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Процесс глобализации, который характерен для современного общества, охватывает все сферы общественной жизни и способствует расширению политических, торговых, экономических, научных, культурных отношений между различными странами. Активное сотрудничество между странами, международный туризм ведут к усилению мобильности людей, к более частому ведению дел посредством мировой информационной сети. В связи с этим постоянно повышается потребность в переводе как средстве, обеспечивающем возможность общения между людьми, говорящими на разных языках. Особое место в этом занимает перевод юридических текстов, так называемый юридический перевод, так как он касается практически всех социально-значимых сфер коммуникации. Ввиду роста значения переводческой деятельности возникают и переводческие проблемы, связанные с различием культур, реалий, традиций разных стран. Этот факт обуславливает актуальность и практическую значимость данной работы.

Цель статьи – проанализировать способы передачи юридической безэквивалентной лексики в переводе с английского языка на русский язык и с русского языка на английский.

Юридический перевод – это перевод текстов, которые относятся к области права и используются для обмена информацией между людьми, владеющими разными языками. Нельзя не отметить, что юридический перевод является одним из самых сложных видов перевода. Трудности в переводе юридических текстов связаны с рядом факторов. Во-первых, при переводе юридического текста нужно учитывать, что каждая страна имеет свой правовой строй, обладающий своей спецификой и особенностями. В первую очередь, необходимо полное понимание смысла переводимой информации с учетом существующей правовой системы, социально-культурных и политических особенностей страны. Необходимо соотнести переводимую юридическую информацию с правовой системой страны, где будет использован перевод, употребляя характерные для страны юридические термины и формулировки. Во-вторых, право – это такая область коммуникации, где требуется наиболее четкая, адекватная передача информации, так как каждая деталь может иметь очень большое значение. В юридическом переводе не допускается свободная трактовка или двусмысленность переводимой информации. Несоответствие в переводе может вызвать недопонимание, из-за которого возможны неприятные последствия, такие как нарушение прав сторон, срыв подписания контрактов, судебные разбирательства и т.д. В-третьих, юридический язык характеризуется наличием большого количества терминов, многие из которых представляют собой безэквивалентную лексику, об особенностях которой и пойдет речь в данной статье.

Безэквивалентная лексика – это лексические единицы одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка [1, с. 93]. К ним относят реалии, слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в жизни людей, говорящих на другом языке, случайные лакуны, единицы, не имеющие соответствия в лексическом составе другого языка, имена собственные, географические названия и в том числе терминологию. Причиной появления безэквивалентной лексики являются культурно-исторические и социальные явления, которые отсутствуют в другом языке.

Однако безэквивалентность не подразумевает невозможность перевода. Любой язык может выразить любое понятие и отсутствие эквивалента в переводящем языке (далее – ПЯ), поэтому наличие безэквивалентной лексики хоть и представляет некоторую трудность, но всё же преодолимую.

В практике перевода выделяется несколько способов передачи безэквивалентной лексики.

Самым распространенным способом является переводческая транслитерация и транскрипция. При переводе с использованием данного способа происходит передача графической и звуковой формы слова исходного языка (далее – ИЯ) средствами ПЯ. Например, *Tribunal* – трибунал (*Здесь и далее примеры наши – О. Ч., С. Д.*).

Другим способом является калькирование, то есть передача безэквивалентной лексики ИЯ при помощи замены её составных частей их прямыми соответствиями в ПЯ. Например, *Queen's Bench Division* – отделение Королевской скамьи.

Следующий способ передачи безэквивалентной лексики – описательный перевод. Раскрытие значения лексической единицы ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, выявляющих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления на ПЯ. Например, *Tort* – деликт, гражданское правонарушение.

Еще одним способом передачи безэквивалентной лексики является приближенный перевод, что представляет собой подбор ближайшего по значению соответствия в переводимом языке для лексической единицы исходного языка, не имеющей в переводимом языке точных соответствий. Например, *Coroner* – судмедэксперт.

В данной статье мы рассмотрим две тематические группы, которые, на наш взгляд, содержат наибольшее количество безэквивалентной лексики: юридические профессии и судебная система.

В английском языке терминологический корпус юридических профессий значительно шире, чем в русском языке, что объясняется следующим: для британской правовой системы характерно более дробное разделение юридических профессий по видам деятельности. Так, самыми распространенными юридическими профессиями в Великобритании являются «Solicitor» и «Barrister». Следует отметить, используя метод транслитерации, что эти слова можно перевести как «барристер» и «солиситор».

- *The cassation claim for annulment must be prepared by a solicitor or a legal counsel.*

Иск об отмене решения должен подготавливаться солиситором или адвокатом [7].

Однако для людей, не знакомых с Британской правовой системой, такого перевода будет недостаточно. Для более точного перевода, отражающего специфику деятельности, следует проанализировать функции, выполняемые этими юристами, и постараться подобрать наиболее точный термин. Так, солиситор специализируется на консультациях, поэтому в зависимости от контекста следует переводить на русский язык как «юрисконсульт», однако солиситор также готовит документы и выступает в низших судах, представляя интересы клиента, в такой ситуации следует переводить это слово как «адвокат»; а также солиситор работает с документами, оформляя завещания, сделки купли-продажи недвижимости, действуя в данном случае как нотариус. Анализируя примеры перевода данного слова в разных контекстах, представленные на различных сайтах, мы встретили такой перевод слова «solicitor» как «защитник». Таким образом, учитывая, какой конкретно вид деятельности подразумевается в каждой переводимой ситуации, кроме транслитерации, уместно использовать способ приближенного перевода.

- *If you need extra help with making a claim we will work with someone who has your permission to represent you, such as a solicitor or legal advisor, or a member of Citizens Advice or other support agency [5].*

Если вам понадобится дополнительная помощь в написании заявления, мы свяжемся с кем-нибудь, кто может представлять вас, например, адвокат, или юрисконсульт, или член бюро консультаций населения или других организаций (Здесь и далее перевод наш – О. Ч., С. Д.).

- *The detainee was not allowed to choose a lawyer, and the duty solicitor was assigned to him/her [10].*

Заключенному не разрешили выбрать адвоката, ему/ей назначили общественного защитника.

- *Solicitors should have greater responsibility in determining the legality and validity of transactions [Ibidem].*

Необходимо повысить ответственность нотариусов за проверку законности и действительности сделок.

- *If any further clarification was needed, perhaps the solicitor would be able to provide it [Ibidem].*

Если понадобится какое-либо дополнительное уточнение, то его может предоставить юрисконсульт.

Функция барристера заключается в словесной защите интересов клиентов в суде, что соответствует функции адвоката в российской правовой системе. Поэтому, наряду с «барристер», используя способ приближенного перевода, можно переводить это слово как «адвокат». При этом нельзя забывать, что деятельность адвоката в России намного шире.

- *If you are not satisfied with the service provided by your barrister, you can, in the first instance, attempt to resolve your complaint directly with the barrister's chambers or employer [Ibidem].*

Если вы не довольны услугами своего адвоката, вы можете сначала попытаться подать жалобу непосредственно в адвокатскую коллегия или нанимателю.

В рамках анализа безэквивалентной лексики в данной группе рассмотрим некоторые термины, отражающие систему подготовки адвокатов в Великобритании. Главный элемент этой системы – «Inns of Court», значение которого можно перевести на русский язык с помощью калькирования и транслитерации «Судебные инны»; используя описательный способ, можно перевести как «школы подготовки барристеров»; используя «приближенный перевод», переводим как «корпорация барристеров». Судебные «инны» включают в себя четыре школы: *Lincoln's Inn*, *Gray's Inn*, *Inner Temple* и *Middle Temple*. Также с помощью калькирования или транслитерации их можно переводить следующим образом: «Lincoln's Inn» – «Линкольнс инн», «Линкольновский инн»; «Gray's Inn» – «Грейз инн», «Греевский инн», «Греевская школа»; «Inner Temple» – «Иннер темпл», «Внутренний Темпл»; «Middle Temple» – «Миддл темпл», «Средний Темпл».

Следующей юридической профессией, аналога которой нет в России, является профессия шерифа. При переводе на русский язык лучше это слово транслитерировать и переводить как «шериф».

- *The crime scene was processed by the local sheriff's department. Местное управление шерифа осмотрело место преступления [7].*

Однако не будет ошибкой, если, учитывая контекст, использовать способ приближенного перевода и употребить слово «полицейский», так как, например, функции, выполняемые шерифом в США, схожи с функциями полицейских.

- *If you see anything that's unusual or suspicious, just call the sheriff's department.*

Если вы заметите что-нибудь необычное или подозрительное, просто позвоните в полицейский участок [Ibidem].

В США более 150 лет существует такой социальный институт как служба пробации, в России аналога такой системы нет, соответственно, такой термин как «probation officer» не имеет эквивалента в русском языке. Проанализировав примеры перевода данного термина, можно сделать вывод, что для его передачи используются все способы перевода кроме транслитерации: калькирование – *офицер по испытательному сроку, сотрудник службы пробации, офицер пробации*; описательный перевод – *сотрудник службы надзора за условно освобожденными, сотрудник, занимающийся вопросами условного осуждения и освобождения, сотрудник, осуществляющий надзор за условно-досрочно освобожденными лицами, сотрудник, надзирающий за условно освобожденными*; приближенный перевод – *куратор*.

- *He has been with the Seventh Judicial District for the past 5 years and has worked in the field of probation as a federal probation officer and probation and parole officer for the State of Virginia [8].*

Он работает в седьмом судебном округе уже 5 лет, он отвечает за условное осуждение в качестве федерального инспектора по надзору за условно осужденными и досрочно освобожденными по штату Вирджиния (Перевод наш – О. Ч., С. Д.).

Трудности также возникают и при переводе юридических текстов с русского на английский язык. Так, в российской правовой системе расследованием занимаются следующие категории работников: следователи, оперуполномоченные и дознаватели. Все они выполняют разные функции. В английской системе такого деления нет, поэтому часто используется способ приближенного перевода, и все три слова переводятся как «investigator» или «detective». Проанализировав примеры перевода слова «следователь», мы встретили еще такие варианты как «examining magistrate», «investigating officer», «caseworker».

- *Эти права следователь разъясняет педагогу или психологу перед допросом несовершеннолетнего.*

The child expert or psychologist is informed of those rights by the examining magistrate before the minor is interrogated [7].

- *Применить меру пресечения в виде заключения под стражу следователь имеет право только с санкции прокурора.*

- *An investigating officer may remand a person in custody as a preventive measure only if authorized to do so by a prosecutor [Ibidem].*

- *Дети, присутствующие на слушании дел об опеке или защите, сопровождаются членами семьи и/или следователями по делам несовершеннолетних, которые оказывают им эмоциональную и психологическую поддержку.*

Children involved in care or protection cases are accompanied by their family members and/or caseworkers to provide emotional and psychological support [Ibidem].

Понятие «оперуполномоченный» есть только в российской правовой системе. Это оперативный работник, осуществляющий уголовно-процессуальную деятельность, поэтому для того, чтобы как можно точно передать значение, допустимо использовать описательный способ и перевести как «officer of the criminal investigation department». Используя приближенный перевод, передать значение можно словами «detective», «special agent», «policeman», «criminal investigator». На одном из форумов, где обсуждаются проблемы перевода, предлагалось транслитерировать данное слово и переводить его как «operupolnomochennyi» [4].

□ *Оперуполномоченные начали оказывать на свидетеля психологическое давление, чтобы добиться нужных им показаний.*

Policemen started to interrogate the witness and requested false confessions [7].

Слово «дознаватель» также можно перевести, используя различные способы: приближенный перевод: «investigator», «interrogator», «examiner», «investigative official», «inquiry officer»; описательный перевод: «person (official) carrying out (conducting) initial (preliminary / pre-trial) inquiries (investigations)». На наш взгляд, вариант «inquiry officer» и описательный перевод в данном случае наиболее точно отражают вид деятельности, выполняемый дознавателем, в то время как варианты, подобранные при приближенном переводе, могут вызвать проблемы с пониманием, так как этими же словами можно переводить вышеупомянутые понятия «следователь», «оперуполномоченный».

□ *Оперуполномоченный вместе со следователем отправляется на место происшествия, участвует в осмотре этого места, обыске и иных следственных мероприятиях [2].*

A detective and an investigator go to the scene of crime together, participate a scene review, search and other fact finding (Здесь и далее перевод наш – О. Ч., С. Д.).

□ *Следователи могут давать дознавателям письменные поручения, касающиеся оперативно-розыскных мероприятий [3].*

Investigators can give inquiry officers written assignments on investigation and search operations.

Как было сказано выше, второй группой для исследования выбрана судебная система, что обусловлено значительной разницей судебных систем двух стран.

Судебная система Англии и Уэльса включает в себя *Magistrate's Court, County Court, Crown Court, Family Court, Court of Appeal, High Court, UK Supreme Court* [9]. Поскольку эквивалентов данных судов в российской судебной системе не существует, то, на наш взгляд, уместно перевести эти слова, используя калькирование. *Magistrate's Court* – это магистратский суд, *County Court* – суд графства, *Crown Court* – суд короны, *Court of Appeal* – апелляция суд, *High Court* – высокий суд, *UK Supreme Court* – верховный суд Великобритании, «*High Court of Justice*» – Высокий суд правосудия.

Однако перевод при помощи калькирования не раскрывает специфики суда и может вызвать затруднения при понимании, поэтому для передачи точного значения переводчику следует, наряду с калькированием, использовать другие способы. Так, при переводе словосочетания «Family Court» лучше применить такой вид переводческой трансформации как добавление и перевести как «суд по семейным делам». При переводе «Magistrate's Court» можно применить способ приближенного перевода и перевести его как «мировой суд», что объясняется наличием в российской судебной системе схожего по функциям суда.

□ *A Magistrate's Court, also known as a Court of Petty Sessions, is the lowest level of legal action or court system in England and Wales* [11].

Мировой суд, также известный как Суд упрощенной юрисдикции, является низшим уровнем судебного процесса или судебной системы Англии и Уэльса.

Перевод безэквивалентной лексики «Crown Court», «County Court», «High Court of Justice» целесообразнее производить с помощью комбинации калькирования и описательного метода. Описание в данном случае необходимо для уточнения существенных признаков, присущих этим судам. Предлагаем перевести понятие «Crown Court» как «Суд короны», рассматривающий уголовные дела, «County Court» как «Суд графства», рассматривающий гражданские дела, «High Court of Justice» как «суд первой инстанции Верховного суда».

Известно, что «High Court of Justice» имеет три отделения, которые рассматривают различные дела. Все они не имеют аналогов в российской системе, соответственно, их названия вызывают определенную трудность при переводе. При их переводе также лучше комбинировать калькирование и описательный способ. Так, «Queen's Bench division» можно, используя кальку, перевести как «Отделение королевской скамьи» или перевести с помощью описания значения как «Отделение Высокого суда правосудия, осуществляющего надзор за низшими судами и рассматривающего важнейшие уголовные дела»; «Chancery division» – «Канцелярское отделение Высокого суда правосудия, рассматривающее дела о банкротстве, ликвидации компании т.д.»; «Family division» – «Отделение Высокого суда правосудия по семейным делам».

При переводе с русского на английский язык термина «мировой суд» иногда применяется калькирование, и он переводится как «justices of peace».

□ *Currently, Russia's judicial system is composed of the Constitutional Court of the Russian Federation, the Supreme Court of the Russian Federation, federal courts, constitutional (charter) courts and justices of the piece of the constituent entities of the Russian Federation* [6].

На данный момент российская судебная система состоит из Конституционного суда Российской Федерации, Верховного суда Российской Федерации, федеральных судов, конституционных судов и мировых судов субъектов Российской Федерации.

На наш взгляд, учитывая выявленную ранее аналогию, в данном случае уместнее применить приближенный перевод и передать значение термином «magistrate's court».

В системе судов Великобритании отсутствуют арбитражные суды, регулирующие коммерческие споры, поэтому для перевода с русского на английский язык словосочетания «Арбитражный суд» нужно использовать метод приближенного перевода и переводить как «Commercial court», а «Конституционный суд», которого также нет в системе судов Великобритании, нужно переводить калькированием «Constitutional court».

Таким образом, проанализировав различные способы передачи безэквивалентной лексики в двух тематических группах, можно сделать следующие выводы:

- наиболее употребляемыми способами передачи безэквивалентной лексики являются транслитерация и калькирование;
- с целью раскрыть точное значение переводимой лексики часто используется описательный способ перевода;
- приближенный перевод обычно используется, когда есть возможность подобрать ближайшее по значению соответствие в переводимом языке;
- иногда для того, чтобы наиболее точно передать значение, необходимо комбинировать несколько способов перевода;
- способы передачи безэквивалентной лексики могут варьироваться и комбинироваться в зависимости от контекста, в котором она употребляется;
- для выполнения качественного юридического перевода переводчику помимо знаний языка необходимы знания в области права.

Проблемы передачи безэквивалентной лексики с английского языка на русский и с русского языка на английский связаны с тем, что лексика, используемая в переводимом тексте, отражает особенности правовой системы одной страны, а текст перевода должен соответствовать правовой системе другой страны. Данные проблемы могут решаться путем правильного выбора способа передачи значения безэквивалентной лексики.

В рамках статьи мы рассмотрели лишь некоторые безэквивалентные лексические единицы в двух тематических группах. Безусловно, данная проблема требует дальнейшего подробного изучения.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Оперуполномоченный [Электронный ресурс]. URL: <http://worktips.ru/operupolnomochennyj/> (дата обращения: 22.12.2015).

3. **Филимонова М.** Дознатели – это сотрудники органов дознания. Что представляют собой дознаватели [Электронный ресурс]. URL: <http://fb.ru/article/176010/doznavateli---eto-sotrudniki-organov-doznaniya-cto-predstavlyayut-soboy-do-znavateli> (дата обращения: 22.12.2015).
4. **ABBYU Lingvo** [Электронный ресурс]. URL: <http://forum.lingvo.ru/actualthread.aspx?tid=14281> (дата обращения: 20.12.2015).
5. **Claim Your Money and Papers from Us** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sra.org.uk/consumers/problems/solicitor-owes-money.page> (дата обращения: 22.12.2015).
6. **Overview of the Judicial System of the Russian Federation** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.supcourt.ru/catalog.php?c1=English&c2=Judicial%20System%20of%20the%20Russian%20Federation> (дата обращения: 27.12.2015).
7. **Reverso Translation** [Электронный ресурс]. URL: http://www.reverso.net/text_translation.aspx?lang=EN (дата обращения: 20.12.2015).
8. **Rob Omer named Chief Probation Officer in the 7th Judicial District** [Электронный ресурс]. URL: https://www.courts.state.co.us/Media/Press_Docs/7th%20JD%20Names%20New%20CPO%20FINAL.pdf (дата обращения: 20.12.2015).
9. **Structure of the Court System** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.judiciary.gov.uk/about-the-judiciary/the-justice-system/court-structure/> (дата обращения: 27.12.2015).
10. **The Bar Council** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.barcouncil.org.uk/> (дата обращения: 20.12.2015).
11. **What You didn't Know about Magistrates Court** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.court.laws.com/court/magistrates-court> (дата обращения: 20.12.2015).

THE PROBLEMS OF TRANSFER OF CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY IN THE TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN AND FROM RUSSIAN INTO ENGLISH

Chepak Ol'ga Aleksandrovna, Ph. D. in Sociology
Danchinova Sof'ya Konstantinovna
Buryat State University
chepak.o@yandex.ru; sophiagreek@yandex.ru

The article is devoted to the problems of transfer of culture-specific legal vocabulary in translation from English into Russian and from Russian into English. The authors reveal the concept “culture-specific vocabulary”, and consider the ways of translation of culture-specific legal vocabulary by the example of the terminology of legal professions and judicial system. The main ways of transfer of culture-specific vocabulary are loan translation, transliteration, and description, the combination of loan translation and descriptive method is often used, and the choice of the way of translation of culture-specific vocabulary depends on the context.

Key words and phrases: culture-specific vocabulary; translation; legal English; legal terms; ways of transfer; context.

УДК 81'362

С позиций когнитивности проанализированы концептуальные понятия, передаваемые русскими глагольными приставками совершенного вида, типологическими коррелятами которых выступают английские послелоговые фразовые глаголы. Результатом подобного анализа стала возможность объединить все значения приставок и послелогов в конкретные смыслы-концепты, приемлемые как для приставок русских глаголов совершенного вида, так и для послелогов в составе английских фразовых глаголов.

Ключевые слова и фразы: когнитивность; концепт; понятие; приставочные глаголы; приставки; совершенный вид; предельные глаголы; результативность; фразовые глаголы; послелого; наречия; способы действия.

Шабает Валерий Георгиевич, к. филол. н.
Новосибирский государственный технический университет
seangrey@yandex.ru

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ОСНОВАМ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ГЛАГОЛОВ ПОСРЕДСТВОМ ПОСЛЕЛОГОВ И ПРИСТАВОК В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

На современном этапе развития лингвистики большой интерес у исследователей вызывает изучение языка не в изоляции, а как средства доступа ко всем ментальным процессам человека. В связи с этим в лингвистике возник особый интерес к исследованию языковых единиц, отражающих первичные и вторичные пространственные отношения, поскольку данные единицы хранят сведения об осмыслении и концептуализации человеком окружающей действительности через концепты (понятия).

Данная публикация посвящена малоизученной проблеме типологии словообразования глаголов с послелогом в английском языке и приставочных глаголов совершенного вида в русском языке. В фокусе данного исследования находятся английские послелоговые и русские глагольные префиксы как структурно-содержательные компоненты (лексические и грамматические концепты) английских фразовых и русских приставочных глаголов совершенного вида.